

2011

5

## INFORMATIVO DA PREFEITURA

# KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Kouho-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

### **Terremoto da Região Nordeste do Japão [Kokoro wa Hitotsu - "Todos juntos nesta corrente"]**

東北地方大震災「こころ」はひとつ

**Mesmo que pequeno, deve haver algo que possamos realizar.**

*Expressamos nossos votos de condolências às vítimas e familiares do Terremoto ocorrido em 11 de março na Região Nordeste do Japão.*

O terremoto que ocorreu no Nordeste do Japão teve magnitude 9.0. Com a destruição dos prédios e o Tsunami que ocorreram em seguida em uma extensa área, perderam-se muitas vidas, casas, patrimônios e lembranças inestimáveis. Nas áreas afetadas, muitas pessoas continuam vivendo em abrigos sem sinais da reconstrução.

As condições de vida não são satisfatórias, pois há falta de mantimentos e produtos de uso cotidiano. Por isso, a corrente de auxílio tem aumentado e doações de produtos e em espécie tem sido realizadas por todo o país.

Nestas circunstâncias, a campanha de arrecadação em espécie realizada pela Liga das associações de moradores de Nagahama conseguiu arrecadar ¥35.000.000 (até 18/abr). As doações realizadas pelas diversas empresas, grupos, e moradores arrecadou ¥180.000.000. Além destes, as associações de estudantes do Shougakkou e Chuugakkou arrecadaram doações em dinheiro, e outros grupos da cidade também tem procurado prestar auxílio de diversas formas.

Abaixo apresentamos algumas atividades dos cidadãos para auxiliar as vítimas e a recuperação da área afetada.

Diversas prestações de auxílio ainda estão sendo realizadas, no país e no mundo. De que modo nós que também moramos no Japão podemos ajudar?

É hora de cada um de nós pensarmos mais uma vez sobre o que podemos realizar. Vamos nos unir para a reconstrução!! [Kokoro wa Hitotsu]!!

#### **Entregaremos livros ilustrados às crianças das áreas afetadas**

Com o intuito de entregar livros ilustrados às crianças das áreas afetadas, atualmente, a coleta de livros está sendo realizada no Woody Pal Yogo. Esta atividade tem sido realizada principalmente em Nagoya, e esta é a primeira vez na região de Kansai.

Comentário da funcionária do Woody Pal Yogo: [Estou realmente feliz, de estar recebendo juntamente com os livros, os sentimentos de cada pessoa. Desejo transmiti-los às pessoas das áreas afetadas].

Os livros aceitos são: [livros que não sejam novos], [que não estejam deteriorados], [livros que transmitam paz, tranquilidade]. Os gastos com transporte são de encargo do remetente.

Enviar para: 〒529-0515 Nagahama-shi Yogo-cho Nakanogou 260 Woody Pal Yogo

#### **Produtos entregues com o sentimento de solidariedade dos cidadãos**

Na arrecadação de mantimentos e outros às vítimas do terremoto, com a colaboração de muitos cidadãos, foram arrecadadas 680 caixas. Com o auxílio do grupo de solidariedade da Cruz Vermelha na separação, no dia 15 de abril foi possível enviar água a 10 instituições de cuidados especiais a idosos e de assistência social de Iwaki-shi na província de Fukushima e ao Centro de Assistência Social de Kesennuma-shi na província de Miyagi. Os demais produtos foram enviados à província de Fukushima no dia 29 de abril.

#### **Principais auxílios pelas instituições públicas**

**Salvamento (Sede do Corpo de Bombeiros da região Kohoku)** Prestou serviço de salvamento e busca principalmente na província de Fukushima entre 11 de março e 1º de abril, na Corporação de Emergência da província de Shiga.

**Abastecimento de água (Companhia de abastecimento de água de Nagahama – Seção de abastecimento de água e esgoto da prefeitura)** Realizou o abastecimento de água em Ishimaki-shi e Kurihara-shi na província de Miyagi.

**Assistência médica (Hospital Municipal de Nagahama – Hospital Municipal de Kohoku)** Em 26 de março, médicos e enfermeiras foram enviados à Kaizuwakamatsu na província de Fukushima. Foram providenciados leitos para a recepção de pacientes das áreas afetadas.

**Habitações municipais (Seção de habitação da prefeitura)** Foram disponibilizadas cinco habitações para as pessoas cuja moradia não pode ser utilizada devido ao terremoto. Quatro foram ocupadas.

#### **Solicitação à Usina Nuclear em Tsuruga**

Com o acidente na Usina Nuclear de Fukushima, os prefeitos de Nagahama, Maibara e Takashima solicitaram às empresas de energia nuclear a tomada de medidas relacionadas à segurança, reforço no sistema de vigilância e transmissão de informações. E também, verificaram as medidas de segurança da usina.

ほけんだより

## GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)  
Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779  
(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

### EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 Horário de recepção das 13:10hs até as 14:15hs. A lista de inscrição para os exames será colocada na entrada do Hoken Center a partir das 12hs. A partir das 13:10hs os nomes serão chamados por essa ordem

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	janeiro/2011	27 de maio	<Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno- infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	fevereiro/2011	29 de junho	
10 meses	julho/2010	24 de maio	<Para 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.
	agosto/2010	23 de junho	
1 ano e 8 meses	1º de outubro ~ 15 de outubro/2009	15 de junho	<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Resultado do exame de audição
	16 de outubro ~ 31 de outubro/2009	16 de junho	
2 anos e 8 meses	1º de outubro ~ 15 de outubro/2008	9 de junho	<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	16 de outubro ~ 31 de outubro/2008	10 de junho	
3 anos e 8 meses	1º de outubro ~ 15 de outubro/2007	2 de junho	
	16 de outubro ~ 31 de outubro/2007	3 de junho	

#### Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 21 de junho  
Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center  
Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

#### Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).  
Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame.

\* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

### VACINAÇÃO COLETIVA BCG realizados no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:15hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center às 12hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	23 de maio 24 de junho

### VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 É realizada nas instituições médicas

[Vacinação regular – Teiki Yobousesshu]: Sarampo-Rubéola, Tríplice (Difteria, Coqueluche e Tétano), Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa]

[Vacinação opcional – Nin'i Yobousesshu]: Vacina contra câncer de colo de útero, vacina Hib (haemophilus influenzaetipo B), vacina antipneumocócica para crianças

[O que levar] Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

\*Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica. \*Custo: gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas p/ mesma)

※De acordo com aviso governamental, a vacina Hib e a antipneumocócica p/ crianças foi reiniciada a partir de 1º de abril.  
Para maiores informações consulte o Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

長浜米原休日急患診療所

## Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo Dias de atendimento do Centro de Saúde Emergencial

[Datas de atendimento] 22, 29/maio, 5,12,19, 26/junho  
[Horário de atendimento] 9hs ~ 18hs  
[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs  
[Local] Yawata Higashi-cho 632 (Hoken Center) Tel.:65-1525  
[Especialidade] Clínica geral e pediatria

\*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...  
Maiores informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

年金事務所からのお知らせ **Aviso do Escritório da previdência “Nenkin Jimusho”**  
**Você conhece o Programa de Adiantamento do Pagamento da Taxa de Pensão Nacional para Jovens?**

Há um sistema para pessoas com menos de 30 anos [Jyakunensha Noufu Yuuyo Seido], que se solicitado e aprovado, possibilita adiar o pagamento das taxas de Pensão Nacional. É possível realizar a solicitação nos casos em que o rendimento da própria pessoa e seu cônjuge estejam abaixo de um determinado valor.

O período a ser aprovado, por via de regra é de julho a junho do ano seguinte.

**Caso apresente a solicitação agora, o prazo será até junho de 2011. Se na hora da solicitação desejar a continuidade da aplicação desse sistema, o trâmite a partir do ano seguinte será desnecessário. (Com exceção das pessoas que desligarem-se do trabalho, daquelas aprovadas devido a desastres naturais ou outros e daquelas que não forem aprovadas.)**

Para a solicitação, compareça no Hoken Iryou-ka na sede da prefeitura ou no Fukushi Seikatsu-ka das sucursais.

O período aprovado será considerado no tempo necessário para no futuro receber a [Pensão Básica de Idoso – Rourei Nenkin], ou em uma eventualidade receber a [Pensão por Invalidez – Shougai Nenkin] ou a [Pensão para a Família do Falecido – Izoku Nenkin]. Porém, não refletirá no cálculo do valor da [Pensão Básica de Idoso].

**Não está se esquecendo de pagar alguma parcela?**

As pessoas que solicitaram e receberam isenção de uma parte da taxa de Pensão Nacional, devem efetuar o pagamento da parte não isenta (pagamento de 1/4, 1/2 ou 3/4 da taxa) dentro do prazo de 2 anos. Se não forem pagas, não serão consideradas no valor da aposentadoria a ser recebida no futuro.

Caso tenha perdido o carnê, favor entrar em contato com o Hikone Nenkin Jimusho.

Maiores informações:

Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin-ka Tel.: 0749-23-1114 (somente em japonês)

Hoken Iryou-ka na sede da prefeitura Tel.: 65-6516

住宅火災報知機の設置

**Já instalou o detector de incêndio residencial?**

**A instalação passa a ser obrigatória a partir de 1º de junho**

**Ao instalar o detector de incêndio residencial...**

O aparelho capta imediatamente a fumaça e avisa através de mensagem gravada ou alarme a ocorrência de incêndio. Segundo dados do corpo de bombeiros, nos casos em que o detector de incêndio havia sido instalado, os danos causados caíram pela metade. Nos Estados Unidos, na década de 1970, os mortos em incêndios ultrapassavam 6.000 pessoas por ano. Mas, com a obrigação da instalação do detector de incêndio, cujo índice de difusão atualmente ultrapassa 90%, as mortes diminuíram para a metade.



**Onde é possível adquirir o detector de incêndio residencial? Quanto custa?**

Pode ser adquirido em lojas que comercializam artigos e objetos para a prevenção de desastres, companhias de gás, lojas de produtos e objetos domésticos (home center), lojas de eletrodomésticos, lojas de departamentos, etc...

O valor difere de acordo com a marca, tipo, etc..., mas podem ser adquiridos a partir da faixa de ¥2.000.

**O que deve ser instalado?**

De acordo com a lei da região Kohoku, é obrigatória a instalação do aparelho detector do tipo fumaça [Kemurishiki (Koudenshiki)].

Quando a fumaça entra no aparelho, este detector avisa através de mensagem gravada ou alarme a ocorrência de incêndio. Por detectar o incêndio mais rápido que o detector de temperatura, é mais eficiente para prevenir o atraso na fuga.

**Onde deve ser instalado?**

Para evitar o atraso na fuga quando estamos dormindo, pela lei da região do Kohoku, a instalação é obrigatória na escada que liga um cômodo a outro.



**Após a instalação...**

Realizar o exame de acionamento uma vez por ano!!

Realizar a limpeza com pano seco uma vez por ano!! (O acúmulo de sujeira interfere na detecção).

\*O modo de realizar o exame e a limpeza varia de acordo com a marca e o tipo de aparelho.

Confira como realizar no manual explicativo.

Maiores informações (em japonês): Kohoku Chiiki Shoubou Honbu Yobou-ka Tel.: 62-5194



**Solange Ayako Kato (Brasil)**

国際交流員

## Nova CIR em Nagahama

Em abril, a prefeitura contratou a Solange Ayako Kato, que como Coordenadora de Relações Internacionais (CIR). Além dos serviços de traduções, irá realizar palestras (sobre o Brasil), curso de português, entre outros.

[Eu, como Coordenadora de Relações Internacionais, gostaria de apresentar o meu país, a cultura brasileira para o maior número de pessoas. Também gostaria de aprender várias coisas aqui na província de Shiga].

日本語会話・日本文化教室参加者募集

## Inscrições para o Curso de Conversação e Cultura Japonesa

Estão abertas as inscrições para o curso de Conversação e Cultura Japonesa da Prefeitura de Nagahama. O curso é voltado para cidadãos estrangeiros de qualquer nacionalidade que saibam o básico do japonês, escrita e leitura do hiragana e katakana. Maiores informações no contato abaixo.

**[Data e Horário]** Entre 9 de junho e 14 de julho, às quintas-feiras das 19:00hs as 21:00hs(6 aulas no total)

**[Local]** Nagahama Kouminkan (Nagahama-shi Takada-cho 10-51) Próximo à prefeitura

**[Conteúdo do curso]** Aulas de conversação e apresentação da cultura japonesa

**[Vagas]** 20 pessoas

**[Valor]** ¥1.000 (material incluso)

**[Inscrições]** Até 27 de maio (6ª feira)

Por telefone ou pessoalmente na Prefeitura de Nagahama

Ao se inscrever, por favor informe o nome, endereço, telefone de contato e nacionalidade.

**[Inscrições e contato]** Shimin Jichishinkou-ka Tel. 0749-65-8711



Caso a procura seja pequena, o curso será cancelado. Por outro lado, caso a procura seja maior que o número de vagas, haverá sorteio.

軽自動車税の車検時には、軽自動車納税証明書が必要です

## Na hora de realizar o Shaken (inspeção obrigatória) de veículos leves é necessário apresentar o Keijidoushazei Nouzei Shoumeisho (Certificado de pagamento dos impostos de veículos leves)

### 1. Às pessoas que realizam o pagamento do Imposto sobre veículos leves através de carnês

O carnê possui no lado direito, a certificação de pagamento do imposto sobre veículos leves. Utilize-o como comprovante.

Se desejar a emissão do Nouzei Shoumeisho, na prefeitura ou subprefeituras, há casos em que será solicitado a apresentação do recibo de pagamento (durante aproximadamente um mês após o pagamento).

### 2. Às pessoas que realizam o pagamento do Imposto sobre veículos leves através de débito automático

Entre 1º a 3 de junho, devido a impossibilidade de confirmar o pagamento dos impostos do ano fiscal 23 da era Heisei, será emitido o Nouzei Shoumeisho do ano anterior (válido até 5 de junho de 2011).

Caso necessite do Nouzei Shoumeisho do ano 23 da era Heisei, durante o período acima, apresente por favor a caderneta bancária com a anotação do débito já realizado. Porém, esteja ciente de que caso seja proprietário de vários veículos, o certificado não será emitido se não for possível conferir o pagamento referente a todos eles.

Com relação ao veículo alvo da inspeção, posteriormente, enviaremos o Shaken you Nouzei Shoumeisho assim que confirmarmos o pagamento através de débito automático.

Maiores informações: Zeimu-ka Shiminzei - Kokuhoryou Group Tel.: 65-6524

## 6月税のお知らせ AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JUNHO

1ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal)

1ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

1ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência aos Idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 30 de junho de 2011.